



NIA SQUARE スクエア

Quarterly News

第75号

2006年9月1日
習志野市国際交流協会

Special Report Column → 歴史と情熱の国アルゼンチン
無知が招いた悲劇
日本について (INSIDE JAPAN)

Information → ようこそ習志野へ
Alabama News → 独立記念日
Who's who → こんにちは・コンニチハ
Challenge → ザ・英文クロスワードパズル・俳句



ARGENTINA : Diversity, History and Passion アルゼンチン さまざまな顔を持つ、歴史と情熱の国

フェルナンド・イリアル ティローネ
Fernando Hiriart Tirone

その国名の由来はラテン語の ARGENTUM (銀) といわれています。そのむかし、スペイン人たちが南アメリカの金銀を求めて新大陸に渡ったことを物語る逸話です。もともとは多くの原住民で構成されていたアルゼンチンですが、1492年のコロンブスの新大陸発見以降はスペイン、フランス、イギリスなどの植民地となり、またアフリカから多くの奴隷として連れて来られた人々もそれに加わりました。1810年5月25日に独立を宣言。

1898年の日本アルゼンチン修好通商航海条約以降多くの日本人が移住しており、日本との友好関係は100年以上にも及びます。この機会に歴史や文化などへの理解を深めていただければ幸いです。

Argentina is located in South America and covers a vast extension of land. The country offers a wide variety of climates, natural resources, unique landscapes and has been heavily influenced by a diversity of different cultures, thus attracting a multitude of immigrants who chose to move to the country because of its opportunities and in order to lead better lives.

Spanish colonialism, but also French and British incursions brought foreign dominance to the territories nowadays known as Argentina. Argentina was originally inhabited by aborigines, among them Mapuches, Tobas, Puelches, Mocavies, Wichis, Onas, Aymaras, Quechuas, Guaranis and many others. The Spanish conquistadores and other European powers shipped Africans from Angora and Nigeria to South



America to use them as slaves. These historic events led to the origin of the Creoles or Mestizes who laid the foundation for the "gaucho Argentino".

They quickly populated the country and developed characteristic customs such as the family "osado", Argentinian version of barbecue, as well as the consumption of "Mate", a highly caffeinated herbal tea, that is very popular not only in Argentina, but also in Rio de la plata, the southern part of Brazil, Paraguay and Uruguay.

Creole Culture

The Creoles consist of descendants of Basques, Canaries, French, Irish, Italians and Africans. They created their own distinct culture, manifested in typical folklore dances, such as the "zamba", "la chacarera", "el gato" or "el Poricon", in traditional



garments like the “poncho” (a sleeveless coat consisting of a single large sheet of fabric with an opening for the head and sometimes for the arms), hunting tools like the “boleadoras” made of weights on the ends of interconnected cords, designed to capture animals by entangling their legs, the “facon” (an all purpose knife) and “el chambergo” (the typical gaucho hat). Another key ingredient of the gaucho image is his horse on which he crosses large and lonely lands. These cultural factors gave birth to an important literary work titled “El Martin Fierro” written in verses by Jose Hernandez (1834-1886). “Martin Fierro” depicts the traditional gaucho life and has been translated into 39 languages, among them Vasques, Japanese, French and English.

Since the era of political independence Argentina produced political leaders who forged the Argentine Republic. The most renowned are the liberator don Jose de San Martin and Juan Manuel de Rosas, the acting Mayor of Buenos Aires in 1829-1832 and 1835-1852 who was both feared and loved. Other political leaders emerged from the provinces, such as Justo Jose de Urquiza from Entre Rios Province, Julio Argentino Roca,



▲ イグアスの滝

Hipolito Yrigoyen and Juan Domingo Peron and his wife Eva Duarte who displayed high social competence and became world-famous.

The Law of Immigration passed in 1867 allowed the number of immigrants to increase, resulting in the first large-scale influx of Europeans. The first Japanese to step on Argentinean soil according to immigration records was Makino Kinzo in 1886, but actually immigrants came from all over the world. They all contributed their skills and knowledge to Argentina, creating new cultural manifestations: one example is the “tango”, a musical style originally performed by trios: two guitar players and



▲ 上空から見るイグアスの滝

a singer. Later on, tango was played by large orchestras employing all sorts of musical instruments. One of the most important proponents of this genre was Carlos Gardel born in Toulouse, France in 1890, died in a plane crash in 1935. Carlos Gardel produced eight films with Paramount Pictures and was largely inspired by Creole and tango music. He produced two movies in Argentina and sang his tangos in Spanish, Neapolitan, English, French and Catalan. Carlos was considered ahead of his time, his records being sold everywhere.

Other Culturally Relevant Personages

Juan Vucetich, the inventor of the dactylographic system, a revolutionary identification method that is used worldwide and has been adopted by banks as a security measure. Juan was born in Croatia in 1858 but



immigrated to Argentina when he was still a child; there were also some Argentineans who were awarded the Nobel Prize, among them the scientist Bernardo Houssay, Nobel prize in medicine in 1947; Luis Federico Lebir, Nobel Prize in Chemistry in 1970; Cesar Milstein Nobel Prize in medicine in 1894; Carlos Saavedra Lamas 1931 and Adolfo Perez Esquivel 1980, both were given the Nobel Prize for promoting world peace.

Another world renowned figure was the mythic Che Guevara, a revolutionary doctor and politician that took part actively in the Cuban revolution; Che was born in Rosario in 1928, his real name was Ernesto Guevara de la Serna. He came to Japan on a diplomatic mission with the government of Cuba and visited Tokyo, Osaka and Hiroshima. Another proponent ; the cartoonist is Florencio Molina Campos, was born in 1981; Molina dazzled the world with his gaucho illustrations, this made Walt Disney hired him as assessor in 1942.

Apart from Carlos Gardel there were other Argentinean actors who made it to Hollywood, among the actors who stood out were Fernando Lamas, born 1915, who participated in 6 films and was the father of Lorenzo

Lamas, a popular American actor; there was also an Argentinean actress, Linda Cristal, born in 1934, who apart from participating in a great number of films, took part in the popular American TV series "The High Chaparral" . In the field of literature, writers like Jorge Luis Borges; Ernesto Sabato; Julio Cortazar; Arturo Jauretche; Esteban Echeverria and Lino Palacios are among the most renowned.



Important Facts

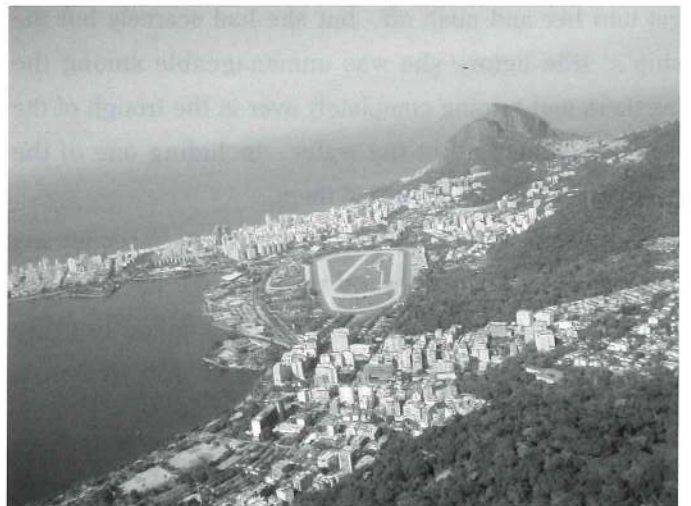
Date of independence: 25th of May 1810.

Discoveror: Juan Diaz de Solis in the 1516 expedition.

Area: 3,800,000 square kilometers, the second biggest country in South America and the 8th biggest in the world.

Regions: Coast; North; Central; Andes and Patagonia.

Population:36,260,130 according to the 2001 census. In the city of Buenos Aires alone, there are about 2,776,138 inhabitants and 12,046,799 in greater Buenos Aires and its surrounding areas. The country is divided into 23 provinces and the most important are Santa Fe and Cordoba.



9月に入ると思い出される事があります。その一つが生麦事件です。この事件を知っている人は多いことと思います。当時、この事件をつぶさに見ていた英国人がいます。G. W. ロジャースさんです。彼が日本の港に入港したのはこの事件の起こる3年前のことでした。彼は帆船「NYMPH号」(ギリシャ神話で木や川など自然の精霊を女性化したNYMPHEから来た言葉)で日本(横浜)に向ったが、御前崎の辺りで難破してしまいます。当時は海図が不備でその上運悪く大雪でした。でも日本人達に助けられ、長い事横浜に住んでいる間にこの事件に偶然遭遇することになりました。当時の日本は閉ざされていた生活の空間に、突如外国の文化が生のままの形で出現し、外国人との交流が余儀なくされました。日本人の意識に大きな影響を与えることになりました。日本は今迄の生活と伝統をどう守り、また外国の生活慣習をどう組み込むかの難しい試練の時期をロジャースさんの手記から読み取って下さい。この手記は14頁の原文からなっていますが、紙面の都合で一部のみここに紹介します。原文を読破したい方は、事務局にお申し出下さい。尚、原文入手は当協会の前副会長澤さんのご協力によりました。(編集部)

彼は米国のオリファント社に勤めていました。帆船「ニンフ号」で日本に向ったのは、1859年の12月でした。乗員乗客14名と取引に使うメキシコ貨幣に加え、羊も乗せていました。米国を出帆してから初めは順風満帆でしたが日本に近づくにしたがって、お粗末な海図では潮の流れが分からず、雲の深夜に御前崎近辺で座礁してしまいました。船底には大きな穴が開きハッチまで浸水し羊は死んでしまいました。彼等の仲間も4人溺死しました。ブライス船長と一緒にボートで、日本の船に助けられ上陸出来ました。その時のことを手記にこう書いています。

Our position was critical in the extreme and the Captain called the hands to, in the endeavour to launch one of the ship's boats with the intention of rowing to land for assistance, but no sooner was it in the water than it was dashed to pieces against the vessel's side and was then cut adrift.

The second boat was then got out and after innumerable difficulties, owing to the breakers, a crew managed to get into her and push off, but she had scarcely left the ship's side before she was unmanageable among the breakers and turning completely over in the trough of the sea precipitated all in the water, including one of the passengers who accompanied them.

Those on board the ship were powerless to render any assistance whatever, beyond throwing the life belts and boats oars in their direction, but they failed to grasp them and the consequence was that four were drowned, including the passenger.

The chief and third officers were picked up in an exhausted state, clinging to oars, by the crew of a large Japanese surf boat, manned by 16 or 18 men, and taken on shore. It appears from what we could gather

afterwards, that our perilous position on the reef could be seen by the people on shore and they humanely had their large boats ready to render us assistance when the weather moderated, but at the time we knew nothing of this, and through the ship's glass they seemed to be hostile, as they were running to and fro, gesticulating in an alarming manner.

彼等は心配でありませんでした。荒海はこの難破船を相変わらず翻弄し、加えて雲は大雪に変わり止もうとしませんでした。二日後、日本の船が接近して、難破船に取り残された人達に「早く飛び乗れ」と手招きしてくれました。飲料水の入った水だるが邪魔で着船出来なかったのも、船長の指示でマストから帆をつたいロープで日本の船が真下に来た時乗り移りました。救出された時疲れ切って意識がありませんでした。他の人達は哀れにも数日後、海岸に流れ着き、近くの松の木の下に埋葬しました。彼等は岸に着くと、二本差しをした数人の日本人が松林の天幕に案内してくれました。砂地に穴が掘られ火が焚かれていました。米や魚やお茶が大量に持ち込まれました。又、布団も積み上げられていました。テントから離れた所に、警戒線が敷かれました。現地の人達は外国人を初めて見るため数百人規模で毎日見物にやってきました。お侍達が警護してくれました。一週間ぐらいここにいました。言葉が通じないので満足いくまでの交流は出来なかったが、手話で「我々の扱いをどうするか江戸に使者を派遣したこと」が分かりました。彼等はやがて、船で横浜港にやって来ました。1859年12月27日のことです。そこで米国総領事に引き渡されました。日本人の献身的な遭難救助に生存者を代表してニール大佐が感謝の意を示しました。

横浜での最初の印象はとても暗いものだったようです。しかし街には魚市場やパン屋もありました。フラン

スの兵隊上がりのコック、名前はドルドーンと言ったと手記にあり、彼は日本人に料理や蒸しパンの作り方を教えていました。フランス語のパンが今の「パン」になった由縁です。(ビール、ガス灯など多くのものはじめが紹介されました。ビーフは1斤6セント(メキシコ貨幣)、サーロインは8セント、ポークは6セントなどでした)。彼等が移動する時は、駕籠の使用が義務付けられ、さもない場合は馬に乗って行かざるを得ませんでした。この居留地では、悲惨な事件が度々起こっていました。日本に滞在して早くも3年が過ぎた時です。1862年9月14日、英国のクーパー提督が率いる艦隊が到着したのです。ロジャースは疲れていたもので谷戸橋を渡り、葉巻を銜えてこの艦隊を見に行きました。その時、帽子をかぶらないポロデール夫人のマーガレットが海岸を通り生麦から馬で逃げて来ました。それが薩摩藩主、島津久光が江戸から京都へ帰る途中に、東海道の生麦村でこの行列をこともあろうに馬に乗った四人の英国人達(商人のW. マーシャル、C. クラーク、L. リチャードソンとこのポロデール夫人)が横切り、その中の一人が刺殺された「生麦事件」です。この時代では、このような大名行列を邪魔する者は、日本では当然乍ら「切り捨て御免」で通るが、日の浅いこの英国人達は何もそのことを知らなかった。ロジャースはその時自分の目見た生々しい現場の状況を手記に書き残しています。

Mrs. Borrodaile, I should remark, had a marvelous escape. A heavy blow from a two-handed sword was aimed at her head, which she fortunately avoided by quickly stooping. The stroke took her hat off, but she had the presence of mind to make at once for the beach, forsaking the high road altogether, and riding over the sand and shingle and sometimes through the water, managed to reach Yokohama, suffering only from the shock.

She was paying a visit to Japan, having come up from Hong Kong, and therefore unacquainted with the feeling in Yedo against the foreigner, or of the part which Satsuma had just taken in an important council just concluded in the Capital.

Satisfaction for the outrage was demanded of Satsuma and as it was not forthcoming, it led to the bombardment of Kagoshima (which also took place on Sunday—all our tragedies in the early days took place on Sunday) and the destruction of his ships and junks. A monument has been erected on the spot where Richardson fell by the Japanese Government.

因みに、ポロデール夫人は英国に帰国後、イングラ

ドのサービトンで10月17日に、享年72歳で亡くなっています。

今分かっていることは、当時、彼女が島津藩主の行列を無理に愛馬で横切るといふ思慮のなさが原因で、薩摩武士の襲撃にあったということです。しかし、当時彼等はそれを全然知りませんでした。

提督はこの事件のあと、即座に部隊を上陸させ島津藩の宿泊先の保土ヶ谷に向うのですが、英国代理大使であったニール大佐と領事の必死の説得でことなきを得ます。ポロデール夫人は薩摩藩士が刀で斬りかかった時、身を屈めてこれをかわしたのです。彼女の帽子は飛ばされたが、気を取り直して道路を避けて海岸を駆け抜けて、ほうほうのていで逃げのびたのです。彼女は香港から日本にきたので、江戸の重要な会議のことなど理解がなかったのです。

その後、英国艦隊は鹿児島湾の漁船などを襲撃し破壊した。この非道な行為に薩摩藩は賠償を求めますが埒があかず、ただこの強力な軍事力を見せ付けられた日本は開国に向かうことになります。

尚、江戸城無血開城は、この後の4年後のことになります。



▲ 生麦事件の現場



▲ George Rogers 氏の孫

One trait about Japanese people that I appreciate a lot is their consideration for others. If you put someone else - however unintentionally - in a difficult position, you apologise. You even do so when it's not clear who is at fault. This is a rather different concept from Western cultures, where people will often try to avoid having to say the 'sorry' word, even when they inconvenience others through their actions. Some Westerners may argue that the Japanese tend to apologise too much, of course. Then again, perhaps better a bit too much than too little. I have, for example, almost come to expect shop assistants to apologise for making me wait, fully aware, of course, that it's not their fault that there are other people in the queue ahead of me. But I guess that is just part of the great customer service we enjoy in this country.

There is one place, however, where those rules of consideration don't seem to apply. I'm talking about what I call the 'lawlessness of Tokyo commuter trains'. If you spend up to four hours a day on the train like me, you will know how packed they are and how difficult it is to get a seat. Naturally, for people from outside Japan, the sheer concept of railway personnel pushing the passengers into the cars in order to get the doors shut is hard to comprehend. At the same time it's an image that is being portrayed rather frequently abroad, and which I'm often asked about.

Yet once a seat does become available - rare though that may be -, it is amazing to what lengths people will go to get it. It often feels like a game of 'Musical Chairs', only with several times more contestants for several times fewer seats - and without the music. But then, until they start building trains two kilometres long or several storeys high, or people start living next door to their workplace (all of which are options that don't seem very likely), there is little or nothing that can be done about that. You just grin and bear it. 'Shouganai', as they say.

One could argue that the 'nearness' of other people would make it a great opportunity to bond with each other, but believe me, that is not what happens. In fact, some of the behaviour displayed in those confined places can be rather irritating. Let's look at some of the ways you can annoy your fellow passengers on a train.

Take the sniffing and snorting, for example. On my planet (Switzerland), children are taught from an early age that if you have a runny nose, you blow it, since sniffing is considered extremely rude. Yet on my commute here - especially during the wintertime or hay fever season - I find myself surrounded by people sniffing at regular

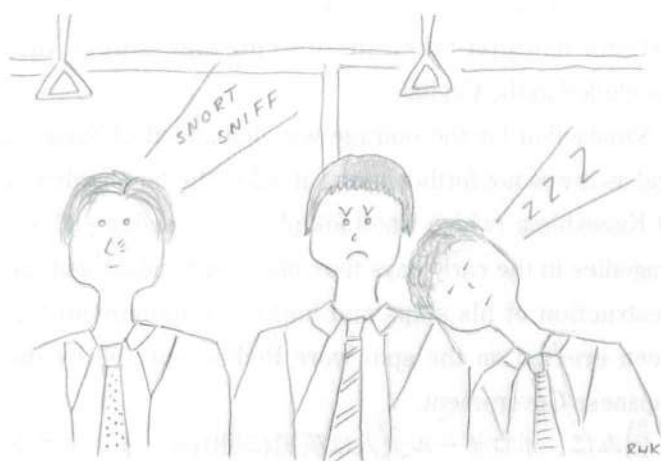
intervals, making me wonder whether they don't have a tissue at hand or simply can't be bothered to take one out of their pocket. I feel always tempted to offer them one of mine, but I fear that I would end up going round trains distributing packets of tissues all the way to my destination. They should put up dispensers in every car; maybe that would help.

Then there are the mobile phones. Although you will be hard pressed to find anyone in this country who doesn't have one, I think we all agree that they can be a pest, going off everywhere with all sorts of sounds, from Mozart to old-fashioned shrill ringing tones. Except for those people perhaps who don't bother switching them to silent mode on the train. Some will even attempt to hold a telephone conversation on the subway and then appear surprised when they lose the signal halfway into the tunnel. But they will happily resume the conversation once the signal returns. Perhaps, next to the tissue dispensers, they should put up baskets for depositing one's mobile phone, to be returned upon alighting.

Some other passengers prefer the option to catch up on their sleep. Not that I can blame them for that, with all those long working hours (and almost equally long commutes). Unfortunately, they always seem to do so on my shoulder. The deeper their sleep, the more they lean towards me and put their whole body weight into it. I'm always tempted to do one of two things: hit them in the side real hard, or jump up from my seat as quickly as I can, prompting them to basically fall flat on their face... Now, even I feel sleepy on the train once in a while (OK, quite often, to be honest), but I try my utmost not to use my neighbour as a pillow.

So next time you are hit in your side while sleeping on someone else's shoulder on a train between Narashino and Tokyo, you'll know who you are sitting next to... But then, I don't think I could be that rude after all.

-rwk-



Information / Reflections from the Tuscaloosa Student Delegation to Narashino 2006

習志野市とタスカルーサ市が姉妹都市提携を結んで以来、友好の絆を育み、今年で20周年を迎えました。この記念事業の一環としてタスカルーサ市から高校生ら14名の青少年訪問団が本市を訪れ、6月8日から19日まで滞在しました。

当協会は、市の委託を受けて、姉妹都市交流部会・通訳ホームステイ部会・交流部会を中心に総力をあけて取り組んできました。ホスト・ファミリーの方々をはじめ多くの皆様のご支援・ご協力の下に、ホームステイの受け入れや歓迎会、茶道体験、日本語の体験学習、青少年部会による歓迎スポーツ交流会など楽しく有意義な活動を工夫して実施してきました。

このたび訪問団の皆様から今回の訪問についての感想文をいただきました。引率のタスカルーサ市姉妹都市委員会のリサ・キーズさんおよび各高校から1名ずつ紹介しましょう。



Although 20 years have gone by since Narashino and Tuscaloosa established its partnership, the bond between the two cities - and the friendships that have been created and thrived since then - have never been stronger. I am continually humbled and so grateful for the kindness, hospitality and generosity Narashino shows to our Tuscaloosa delegations. Your friendship is a gift to us all. You will remain in our hearts and thoughts always. Thank you for a beautiful visit!! We look forward to hosting a Narashino delegation in Tuscaloosa in October. . Domo Arigatoo Gozainsu! - Lisa Keyes, Tuscaloosa Sister Cities Commission

習志野とタスカルーサが2市の協定によってパートナーシップが結ばれ、それから友情が生まれ盛んになり、20年が経ちましたが、これほど強い友情が築かれたことはないでしょう。私は習志野市がタスカルーサ市の訪問団に示してくださった親切、もてなしや寛容さに常に深く感謝しております。皆様の友情は私達全てへの贈り物です。皆様のことは私達の心と思いの中に常に残るでしょう。素晴らしい滞在をありがとうございました。私達は10月にタスカルーサ市で習志野市の訪問団をお迎えすることを楽しみにしています。どうもありがとうございました

ます。タスカルーサ市姉妹都市委員会 リサ・キーズ
Dear Mayor Araki, host families, the NIA, and the Narashino schools, I want to thank you for the pleasant visit I had to Narashino. From the moment I arrived on June 8th I felt very welcomed and excited. During my stay in Japan I was given the opportunity to visit so many places and experience many different things. I really enjoyed visiting the recycling plaza. It was lots of fun to make postcards from recycled products and see all the different products recycled there. I also enjoyed the Tea Ceremony. It was great to experience something unique to Japanese culture and the pastries were very good! I enjoyed getting to wear a yukata during the ceremony. I will cherish my experience forever. Other things I really enjoyed were the fire station and getting to ride on the truck and going to the schools. The view from the truck was amazing! I enjoyed visiting the schools and seeing the similarities and differences between schools in Japan and schools in America. It was lots of fun to visit the English classes but my favorite class was calligraphy class. Though I wasn't very good at it, I enjoyed learning how to do it. It's a lot harder than I thought it would be but the student who helped me, Takashi, was very helpful! I really

enjoyed my trip to Mt. Fuji and getting to see the Yamanashi Maglev Train. It was very fast! I had lots of fun at the sports program. Mr. Honda told me that he had visited another country where they played sports together to bond and meet each other and I have to agree that it was a great way to have fun and learn more about the students. I will never be able to say thank you enough for your hospitality! The memories I have made in the 12 days I was in Narashino will remain with me the rest of my life and I will keep them close to my heart. I am eagerly waiting for the students from Narashino to come to Tuscaloosa in July and to be able to get to see them again. I want to thank Kaoru and Takashi again for all their hard work and kindness. They made the trip very enjoyable. I hope to see you both again sometime! I have told many of my friends about everything I experienced in Japan and many of them are interested in visiting! I also hope to visit Narashino again sometime. I miss everyone I met already and will always remember the friends I made. Again Thank You for everything! I couldn't have asked for a better trip and don't think it could have been possible to have a better trip! Thank You! I look forward to seeing the Narashino students in July! Arigatoo gozaimasu-Mallory Meissner

親愛なる荒木市長、ホストファミリーの方々、NIA、習志野市の学校の皆様、私が習志野市を気持ちよく訪問できたことを感謝いたします。

6月8日に到着したそのときから、私は大歓迎されていて、興奮していると感じました。日本での滞在中、とても多くの場所を訪れ、様々なことを体験する機会がありました。リサイクルプラザの訪問は本当に楽しいものでした。リサイクル製品からはがきを作ることは大変楽しく、そこでリサイクルされた全ての様々な製品を見ました。また、茶道も楽しみました。日本文化特有のものが体験できたことは素晴らしく、お菓子もとても美味しかったです。茶会のときに浴衣を着たことも楽しかった



です。私はこの経験を永遠に大切にするつもりです。その他に私が本当に楽しかったことは、消防署ではしご車に乗ったことと、学校へ行ったことです。はしご車からの眺めは驚きました。学校を訪れ、日本とアメリカの学校の似ている点と違う点を見たことは楽しいことでした。英語のクラスを訪れたことはとても楽しかったのですが、私の一番好きなクラスは数学のクラスでした。私は数学はあまり得意ではありませんが、それをどう行っているのかを学びました。それは私が思っていた以上にかなり難しかったのですが、たかしという私を手伝ってくれた生徒がとても親切にしてくれました。富士山への旅と山梨のリニアモーターカーを見たことは本当に楽しかったです。それはとても速かったです！スポーツ交流もとても楽しかったです。本田さんが他の国を訪れ、互いの友好を深めるために一緒にスポーツをしたことを話してくださいました。私も、楽しく、そして生徒達のことを知るのにとってもよい方法だと賛成します。私は皆様のおもてなしに対して、十分な感謝を述べることは出来ないでしょう。習志野市にいた12日間の思い出は、私の残りの人生のなかに残り、心の中に留まるでし



よう。私は7月に習志野市の生徒たちがタスカルーサ市に来て、また会えることを心待ちにしています。薫と聖の大変な仕事と親切にも、もう一度お礼を述べたいと思います。彼等はこの旅行をとても楽しいものにしてくださいました。またいつか二人に会いたいと思います。私はたくさんの友達に私が日本で経験した全てについて話しました。彼らの多くは訪問に興味を持っていました。私はまたいつか習志野市を訪れたいと思います。出会った全ての人が懐かしく、そこでできた友達をいつも思い出すでしょう。もう一度、全てのことにありがとうございます。これ以上素晴らしい旅行は望むこともすることも出来ないでしょう。どうもありがとうございます。7月に習志野市の生徒に会えるのを楽しみにしています。ありがと

うございます。マローリー・メイスナー

The Narashino exchange program was one of the most fun, interesting, and exciting times of my life. The activities planned by the NIA were very well planned and carried out, and the activities planned by my families were just as fun. I really enjoyed the trip to Mount Fuji, although we couldn't see the mountain the trip and the people there made it a lot of fun. I couldn't have asked for a better set of host families. They were so kind and caring, I was treated like a king there. When I first got to Japan I thought that the free time with the host families would be awkward, however it was actually the most fun I had on the trip. I will never forget the people and friends I met there. It was truly an amazing experience, and I cannot wait to go back to Japan!-Nick Thoma

習志野市との交流プログラムは、私の人生で最も楽しく、興味深く、感激したものの一つです。NIAが計画した活動はとても良く計画、遂行されていました。ホストファミリーが計画してくれたものもまた楽しいものでした。山は見えませんでしたでしたが、富士山への旅行は本当に楽しく、参加した人々も私達を大変楽しませてくださいました。お願いしたのではないのですが、ホストファミリーの方々は、私をまるで王様のように大変親切にもてなしてくださいました。私が日本に着いたばかりのときは、ホストファミリーとの自由時間は気詰まりだろうと思っていましたが、実際は、この旅行の中で最も楽しいものでした。私はそこで会った人々や友達を決して忘れないでしょう。本当に素晴らしい体験で、また日本に行くことがとても待ち遠しいです。ニック・トーマ

My stay in Narashino, Japan is an experience that I will never forget. Everything about Japan had such a big impact on my life. I never thought that going to another country would teach me so much about the way that other people live, their traditions, and everything Japan has to offer. The people in Japan were so nice to me, which made me feel right at home. My host families were so great they changed their lives just to make me feel welcomed. The foods in Japan seemed strange but once I tried them they were great! The Green Tea Ceremonies were so nice and beautiful, it taught me how to appreciate their culture more. Also, the shrines and temples were so neat the way that they pray to two gods are different but also similar. Trying on some of the kimonos was such a great time for me. The Narashino High School is so creative with the things they do - especially the band. Although we didn't get to see Mt. Fuji just learning about

it was wonderful. One one occasion we had a chance to go to the Ice Cave it was so awesome but cold. Our guides Kaoru and Tak were so sweet - they were always helping us to make sure everything was acceptable for us. Also the members of the NIA always assisted us and made our stay important. The Mayor is so polite; although there was a language barrier he was so kind and helpful. I hope there is always a chance that I will be able to go to Japan again. Thank you for everything.-Sherkeria Bryant

日本の習志野での経験はずっと忘れないでしょう。日本のあらゆるものは私の人生に大きな印象を与えました。人々の生き方、伝統、彼らが提供するもの全てについて、他国に行くところなのにいろんなことが学べるものなのかと思いました。日本の人々は私にとっても親切でアットホームな気持ちにさせてくれました。私のホストファミリーは素晴らしい方々で私を歓迎する為に彼らの生活を変えてくれました。日本の食事ですが始めは奇妙に思いましたが、一度食べたらとても美味しかったです。茶道も大変美しく素晴らしかったですし、日本の文化の鑑賞の方法を学びました。また、似ているけれど違う二つの神に対する神社やお寺での風習はとても素晴らしかったです。着物を何着か試着したことは本当に嬉しかったです。習志野高校の生徒たちがしていることはとても独創的で、特にバンドが印象的です。富士山は見られませんでしたでしたが、富士山について学べただけでも素晴らしいことでした。氷の洞窟に行く機会がありましたが、寒かったけれどもそこはとてもすごかったです。私達を案内してくれた薫さん、タクさんはとても優しく、私達があらゆるものに満足するように手助けしてくれました。また、NIAの方々も今回の滞在を重要視し、いつも手助けしてくださいました。市長さんはとても礼儀正しい方でした。言葉の壁はありましたが、とてもご親切に協力してくださいました。私はまたいつか日本に行けるチャンスがあればいいなと思います。すべてのことに感謝いたします。シャケリア ブライアント





Independence Day is a uniquely American holiday and no less so in Tuscaloosa. Flags hang proudly up and down the streets, and smoke from back yard barbecues starts wafting through the neighborhood early in the morning. Businesses close and families go to parks and beaches and parades to celebrate America's birthday.

Here is how some of us spent the day. We are older, so with no children to take to the parade, we gathered at a friend's house to eat. The tables in the back yard were spread with Italian antipasto, and we had homemade Sangria, a chilled fruity wine perfect for the sweltering day. A story was told about a previous Fourth of July, when an attempt to have a traditional barbecue failed for lack of a match. We laughed at our younger selves, and conversation drifted.

We are all language students and teachers, with four nationalities represented among the seven of us, and so the subject of language use and misuse came up. There was talk of how students of foreign languages often learn and use the language more correctly than native speakers sometimes do. Then we argued about what might be called "correct."

The conversation shifted again, to people we knew, our old relatives, places we had been. Several of us have traveled the same highways through different states, and we compared notes on the sights and cities. Our views on politics and the environment are much the same, so we all laughed when the talk was spiced up with a political remark.

Having traveled and lived in a number of countries, we talked about the relative merits of one place or another. With a great deal of head shaking over poverty and global warming, we found lots we would like to improve in the world, and we smiled at how much there was to like about where we are. Our afternoon ended with watermelon.

A few of us did make it downtown for some street music in the evening. A blues musician from a really rural part of Mississippi brought his band to sing about another kind of freedom. Girls in yukata - exchange students from different parts of Japan studying at the University of Alabama - added a festive and international flavor to this local celebration. For me, this variety of people and perspectives is America's true richness.

Independence Day (独立記念日)

独立記念日はアメリカ特有の休日です。タスカルーサでも朝早くから隣近所の裏庭からバーベキューの煙が漂い始め、家族そろって公園やビーチ、記念日を祝うパレードに出かけたりします。この日私達は友人の家の食事会に出かけました。裏庭のテーブルにはイタリアンオードブルがいっぱい並べられ、私達は手作りのサングリア（蒸し暑い夏に合うよく冷えたフルーティなワイン）を飲みました。かつての独立記念日の話題になると、肝心のマッチが無く伝統的なバーベキューを失敗させた若かりし頃の思い出に笑いました。4カ国の出身者から成る私達7人はすべて語学学生と教師でした。母国語を話す人よりも外国語の学生の方がしばしば正しい言葉の使い方を学び、使用していることがあるという話題になりました。また、何が「正しい」のかという議論にもなりました。会話は次第に私達の知人、親類、訪れた場所等の話題へと移りました。私達の政治や環境に関する意見は大変似通っていることも分かり、話題はいつそう盛り上がりました。

かつて住んだり訪れたことのある多くの国々についての優劣の話題から貧困に苦しむ人々や地球温暖化のことに話題が及ぶと、皆大きく首を横に振り、まだまだ世界には改良しなければならないことがいっぱいあることに気づくのでした。それと同時に私達がいる所にたくさんの愛着を感じていることに微笑みあったのでした。スイカを食べて午後は終わりとなりましたが、何人かは夜になってからブルースを聞きに街に出かけていきました。日本からの交換留学生としてアラバマ大学で学ぶお嬢さんたちのゆかた姿はこの地方の祝賀にお祭りの国際的な趣を加えてくれました。私は、こうした多様な人々の集まり、そして多様な考え方がアメリカの本物の豊かさだと思うのです。

会員紹介／こんにちは、コ・ン・ニ・チ・ハ／みなさん、どうぞよろしく！

マリア リッチー カイバル
MA. RICHIE CAIBAL (フィリピン出身)



はじめまして。リッチーです。フィリピンからきました。日本大学の学生です。

それぞれの国では、その国自身の習慣があります。フィリピンと日本ではそれぞれ違う習慣があります。日本に留学している私にとって、必要なことは学校の生活とシステムを学ぶことです。もし、これらの習慣が理解できたり、言語が分かれば、生活しやすくなるでしょう。日本の習慣を理解するよい方法は、会話ですが、同時に日本語を勉強する必要があります。私にとって、日本語は、本当にむずかしいですが、日本の習慣を理解するために私は勉強を続けていきたいです。

今でも、日本の生活はまだ慣れないですが、私は、日本の生活を楽しんでます。常に、日本語をねっしんに教えてくださっている加藤久美子先生、また私の日本での生活や日本語の学習をご支援ご指導くださっている皆様に感謝いたします。これからも、宜しくお願い致します。

I am Richie, from Philippines. I am a student in Nihon University.

Every country has its own custom. Philippines and Japan has its own differences in custom. Being a foreign student in Japan, I need to learn school life and system in Japan. And it will help a lot if I understand their custom and learn their language. For better understanding their custom, I need to communicate. But for me to communicate, I need to learn their language. This is the ultimate objective why I keep on studying this foreign language, despite the fact that it is really difficult for me.

As for now, I can say that I am not yet fully used to in Japanese life, but I can say that despite of the differences, I am enjoying my life in Japan. I am grateful to Kumiko Katou sensei for patiently teaching me Nihongo. To Katou sensei and other Japanese senseis and friends, for their support and guidance, please accept my heartfelt gratitude.

これからよろしくお願ひします。

ふる かわ まさ お
古川正男



昨年(さくねん)に習志野市民になりました古川正男です。50歳を過ぎた今、習志野市民として何か関わりができたかと思っていました。私は十数年前に南アフリカ共和国で3年間暮らしました。その経験(けいけん)から、親(おや)の都合(つごう)で日本での生活(せいかつ)を余儀(よぎ)なくされている児童(じどう)・生徒(せいと)のために何かできないかと考えていたところでした。丁度(ちやうど)そのころ、朝日新聞(あさひしんぶん)の連載(れんさい)土曜日版(どようびばん)「be」連載中(れんさいちゆう)の「あるがまま行く」を読みました。その中に「自分の時間をどれだけ人のために使うか。」

これがめいめい問われている。」とありました。お金(かいせん)は大切(たいせつ)ですが時間(じかん)が一番(いちばん)貴重な自分(じぶん)(金持ち(けんざい)だったらかっこのいいのですが・・・)にとって改めて考える機会(きかい)となりました。5月に習志野市国際交流協会(こうし)を訪ね日本語学習部会(にほんごがくしゅうぶかい)について聞いたところ、日本語学習(にほんごがくしゅう)を必要(ひつよう)とする小中学生(しょうとせう)生(児童・生徒・未成年子女(たいしやう))を対象とした土曜学習会(どようがくしゅうかい)の講師(こうし)を求めている話(はなし)でした。「私(わたし)を必要(ひつよう)としている場所(ばしょ)がある！」と勝手に(勝手に)思い、ついうれしくな(う)って現在(げんざい)その講師(こうし)をしています。まだ、始めたばかりですが、毎週(まいしゅう)約2時間(2じかん)が有意義(ゆういぎ)なものとなるように講師(こうし)としての研鑽(けんざん)に努(つと)めていきたいと思(おも)います。どうぞよろしくお願ひします。

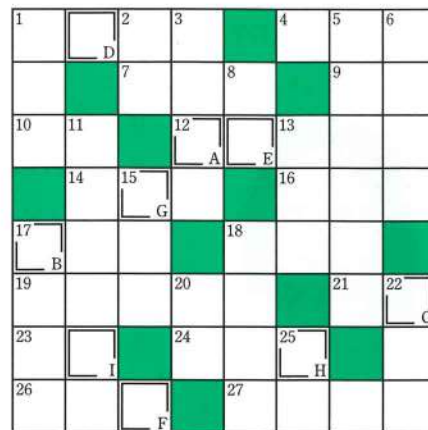
Let'sチャレンジ/ザ・英文クロスワードパズルNo.75/プレゼント付!

〈Across〉

1. To look at carefully so as to understand the meaning of (something written or printed).
4. An insecticide.
7. The dried leaves of an evergreen Asian shrub, steeped in boiling water to make a drink.
9. Royal Engineers
10. Double Plays
12. A mountain range in W. South America.
14. A mixture of Oxygen, Nitrogen, and other gases that surrounds the earth and forms its atmosphere.
16. Abbreviation of interest, interior, interjection, international etc.
17. Royal Mail Steamer
18. American Dramatic Club
19. The beginning of a distinctive period in the history of anything.
21. A chemical symbol for mercury.
23. Automobile Association
24. Central or Century
26. Pacific Standard Time
27. A marketplace or trading center.

〈Down〉

1. A straight, slender stick of wood, metal or other material.
2. I met him --- the library.
3. Tenderly loved
5. To wet thoroughly.
6. The trial of the quality of something.
8. There is --- egg on the table.
11. The vast grassy plains of Argentina.
13. Do, ---, Done.
15. Imperial Service Order
17. To cut (wheat, etc.) with a sickle, or machine.
18. An utterance to attract attention, etc.
20. Civil Code
22. get, ---, gotten,
25. National. Academy



〈出題者〉御園生 馨 (編集部)

〈応募要項〉

クロスを解いたあと、A~Iの文字をつなげてできたことが正解です。

解答と住所、氏名、年齢、職業、電話番号、本誌の感想等を書いて送って下さい。解答は、ハガキ、FAX、Eメールで10月末日までにお送り下さい。

正解者の中から抽選で5名の方に、図書券をプレゼントします。

「N.I.A.スクウェア」編集部まで。

たくさんのご応募お待ちしております。

読者の広場

○清水由美子さん (谷津・大学生)

はじめて応募させていただきます。
「N.I.A.スクウェア」は図書館や市役所の窓口でいただけてきて毎回読ませていただいています。筆者の方のお国紹介で衣食住など生活に密着した内容が多くとても興味深いです。アラバマ通信は辞書を片手に読みその後で下の文とつけ合わせてみたり英語の勉強とアメリカ文化を知るといふ二点とても有意義なものとなっています。「会員の紹介」も写真入りで、頑張っている方の様子が伝わってきます。

○E.K.さん (花咲・学生)

日本ではチェコについての情報が少なく首都がプラハであるということぐらいしか知りませんでしたが、「Report」で特集されていたのを読んで是非行ってみたいと思いました。

○乾 良子さん (袖ヶ浦・主婦)

いろいろな国等の紹介で知らなかったことがわかり興味深く読ませていただいております。これからもいろいろ教えて下さい。

○H.S.さん (藤崎・中学生)

ドイツについてよく分かったし、英語版・日本語版両方ともあって、英語も覚えやすかった。

ワールドカップで日本は一次リーグ敗退したというのを、このN.I.A.スクウェアを見ると途端に思い出します。

○N.C.さん (本大久保・主婦)

海外の観光地のことでなく、身近なこと、生活のことが書かれているので興味深いです。普段、英文を目にすることがないので良い刺激になります。

クロスワードも、楽しいです。

俳句

鈴虫の鳴き継ぐ夜を書き継ぐ

秋

鈴虫...リリーリリーンと、鈴を振るようにつづけて鳴く虫。

古くから美しく鳴く虫として愛されてきた。体長は十五ミリ内外、西瓜の種によく似ている。松虫よりちよつと小さい。平安時代は「まつ虫」と呼ばれていた。

鈴虫



編集後記

* 冬季オリンピックでの金メダルやサッカーW杯ドイツ大会での予選敗退などで、歓声を上げたり悔しがったりしたが、気がつけば今年も前半が終わり。さて、スポーツファンにとって後半の希望・楽しみの一つは、やはりそれを身近に感じさせてくれる日本シリーズの連覇。ロッテマリーンズの奮起を期待する。(K.M.)

* 初めてスクウェア誌の編集に参加しました。私の大好きな国アルゼンチンの特集だということで胸がわくわくしています。一人でも多くの皆さんにアルゼンチンのよさを理解していただきたいと思います。自然のとても美しい国です。日系人の方もいらっしゃいますので親日家の方が多いです。チャンスがあったらぜひ一度アルゼンチンを観光してみてください。最後に編集スタッフの方々大変お世話様でした。有難うございました。(S.S.)

前回の解答

〈解答〉SOCCER

	G	E	R	M	A	N	Y
C		T	E	A	M		O
A	S		D	S		B	U
P	O	T		S	C	A	N
R	O	C	K		B	I	G
I	N		E	G		T	E
C		D	E	E	P		R
E	C	O	N	O	M	Y	

《当選者》

桐澤絵里奈さん 乾 良子さん
篠塚 仁貴さん 清水由美子さん
千葉 直子さん

正解者は9名でした。

N.I.A.スクウェア・第75号

発行2006年9月1日/発行責任者・山田大三

編集・習志野市国際交流協会

編集責任者・沼澤 佳子

〒275-0016 千葉県習志野市津沼5-12-12

サンロード4F

TEL/FAX 047-452-2650

http://www1.seaple.ne.jp/nia

<Eメール> nia@seaple.ne.jp